

**\* Безэквивалентная  
лексика**

# \* Определение

\* «Безэквивалентная лексика- слова служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частичным, культурным элементам, а также слова, не имеющие перевода на другой язык одним словом, не имеющим эквивалентов за пределами языка, которым они принадлежат.»

Верещагин Е.М.

\* В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном - обозначения специфических явлений местной культуры. В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами). Экзотизмы и этнографизмы не столько раскрывают или толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее.

# \* Экзотизмы хронологические

\* Экзотизмы хронологические - это историзмы. Они тоже непереводаемы, а между тем это ключи к пониманию прошлого культуры. Вот почему лексикологические разыскания становятся основным инструментом в исследованиях дописьменной духовной культуры.



# \* Безэквивалентная лексика

\* Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями»

## \* **Безэквивалентная лексика**

\* К разряду безэквивалентной лексики прежде всего относятся слова, обозначающие специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества - реалии и историзмы . Так, слова спикер, эсквайр, крикет прочно ассоциируются с Англией и английской культурой; слова икебана, сакура, гейша - с японской; декханин, кишлак, арык - со среднеазиатской; слова стрелец, ясак, армяк - с историческим прошлым России



# \* Способы передачи групп безэквивалентных слов

Определяются следующие наиболее распространенные способы передачи данных групп безэквивалентных слов в переводных текстах:

- \* транскрипция, транслитерация;
- \* гипо-гиперонимический перевод, устанавливающий эквивалентность между единицами, находящимися в видо-родовых отношениях;
- \* поиск ближайшего по смыслу неполного эквивалента; разновидности перифрастического перевода - описательного, экспликативного, дескриптивного;
- \* калькирование



# \* Словарь терминов

- \* Транскрипция, — передача буквами языка перевода (языка издания), как произносится на языке оригинала непереводимое слово.
- \* Транслитерация — точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.
- \* Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями.



## Безэквивалентную лексику можно разбить на пять групп

- \* 1) слова-реалии;
- \* 2) временно безэквивалентные единицы;
- \* 3) случайные безэквивалентные единицы;
- \* 4) «ЭКЗОТИЗМЫ»;
- \* 5) этнографизмы.

# \* Слова-реалии

Например, американский термин drive-in как своеобразный элемент американской действительности можно отнести к реалии. В России такого явления нет. Такого рода слова, как правило, обозначают те или иные элементы быта или государственного устройства, те или иные обычаи.



# \* Случайные безэквивалентные единицы

- \* Случайные безэквивалентные единицы- это когда в одном языке то или иное явление оказалось обозначенным каким-то словом, а в другом языке такого слова нет. Например, слово, сутки в русском языке оно имеется, а в английском нет.

# \* ЭКЗОТИЗМЫ,

\* Экзотизмы, обозначающие явления и понятия, отсутствующие в жизни определенного народа: папайя, маракуйя – наименования тропических плодов; айкидо, таэквондо – виды восточных единоборств.

# \*Этнографизмы

Этнографизмы – лексемы, в отличие от других диалектизмов, не имеющие эквивалентов в литературном языке: хохляк – детеныш тюленя с появившейся черно-серой шерсткой (у поморов).

# \* «Нужные слова»

- \* Безэквивалентные слова могут заимствоваться в чужие языки, поскольку любому языку необходим пласт лексических единиц, обозначающих реалии чужой культуры. «Нужные слова» ассимилируются в других языках, как, например, заимствованные слова парламент, ацтеки, пончо в русском.

\* Однако полных эквивалентов в других языках не имеют также многие слова, не относящиеся к разрядам реалий и историзмов. Это происходит из-за различий в денотативной или коннотативной семантике.

Например, двум английским словам bank «берег реки» и shore «берег моря» в русском языке соответствует одно слово берег.





\* Каждое слово привносит в современную семантику историю своего употребления, свои контексты и особую роль в мировосприятии и культуре народа - носителя данного языка. Так, специфической семантикой и коннотациями обладают в разных языках наименования эмоций. Не имеет полного эквивалента в европейских языках русское слово тоска: например, каждое из английских наименований сходных психологических состояний лишь приблизительно передает его смысл и культурный фон.

\* Особую проблему представляет переводимость фразеологии, в первую очередь разряда идиом, поскольку они сосредоточивают в своей образной семантике культурную специфику, особенности мировидения и ценностные ориентации носителей языка .

# \* Список литературы:

- \* .: Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1983;
- \* Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. - М., 2001;
- \* Мечковская КБ. Социальная лингвистика. - М., 2000;
- \* Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996.